

А.А. Добринина

Институт филологии СО РАН, Новосибирск

Синонимический ряд прилагательных с доминантой *јалакай* в современном алтайском языке

В данной работе рассматривается синонимический ряд алтайских прилагательных с общим значением ‘расположенный к людям, проникнутый участием и готовностью прийти на помощь’. Ряд состоит из прилагательных – *јалакай*, *килежей*, *буурзак*. Каждый член ряда передает определенный вариант общего значения, иногда даже существенно трансформируя общий смысл ряда, объединяющего эти слова.

Синонимический ряд – это структурно образованная микросистема, все члены которой находятся во взаимосвязи. Доминанта – опорное слово всего синонимического ряда, которое отличается от других членов ряда наиболее отчетливым выражением основного смысла передаваемого понятия.

Доминантой рассматриваемого ряда выделяем прилагательное *јалакай*, так как эта лексема имеет более широкую семантику чем другие прилагательные ряда и может их легко заменить.

В «Ойротско-русском словаре» (далее ОРС) *јалакай* имеет значения 1. ласковый, добродушный; отзывчивый; 2. подхалим, льстец.

Мы выявили, что лексема *јалакай* в современном алтайском языке имеет следующие четыре значений: 1. добрый; 2. свойственный доброму человеку; 3. близкий; 4. хороший, нравственный.

Первое основное значение прилагательного *јалакай* ближе всего соответствует значению русского слова ‘добрый’ – ЛСВ₁: *Je јымжак јеректе, јалакай удус качан да болзо, кайда да болзо, бар* (ГМ АУ 144) – Но с мягким сердцем, добрые люди есть всегда и везде; *Ботаниканы в ередвизи андый јалакай ла карган Өѳѳи болгон* (БУ СӨ 151) – Учитель ботаники был таким добрым и старым мужчиной; *Эжикте јерген кулдарына быйанду, јалакай келин дежет* (АБ TV 6) – Говорят, она своей прислуге благодарная, добрая женщина.

Следующие значения являются **производно-номинативными** от ЛСВ₁:

ЛСВ₂ ‘ласковый’. В данном значении субъект характеристики проявляет ласку и нежность, отличается добрым, приветливым отношением: *Ол беш баланы в јалакай энези* – Она ласковая мать пятерых детей; *Энелерис бисти в, кайран, кару ла јалакай энелер* (БУ СӨ 19) – Матери наши бедные, нежные и ласковые мамы.

Лексема предполагает большую близость субъекта и объекта, которые находятся в отношении тесного кровного или духовного родства.

ЛСВ₃ ‘кроткий’. Субъект незлобивый, покорный, смиренный: *Јорыкчы јобош, јалакай, јалынчак кижил болгон. Ол чыгым јеткерде в айрылбайтан* (ПК ТП 150) – Дьорыкчы был тихим, кротким, покорным человеком. Он не мог отделаться от убытков и бед; *Јобош, јалакай Марыш мынай авзырап чыгар деп, Эркетей сепсеген де* (ЖМ КУ 119) – То, что тихая, кроткая Марыш так озверевает, Эркетей и не предполагала;

ЛСВ₄ ‘гостеприимный’. В данном значении прилагательное *јалакай* подразумевает, что субъект готов принять посторонних людей в своем доме, что его дом открыт для других людей: *Ол Одойдо журтту кижси. Келип айылда деп кычырган, јакшы јалакай кижси эмтир* (ШЯ ӨТ 101) – Это человек, имеющий в Онгудае свой дом. Приглашал к себе погостить, оказывается, хороший, гостеприимный человек; *Өрөкөннү јакшызы, јалакайы коркуш. Чай-чабын аскан, каткырган, сөанген отурап* (ЖК АЛЧ 41) – Она хорошая, гостеприимная очень. Всегда у нее горячий чай, улыбочива, радостна;

ЛСВ₅ ‘щедрый’, не жалеющий для других чего-либо своего: *Өкө улусты оок балдарына Тудар јалакай ла кару, нени де карамдабас* (БУ СӨ 30) – К чужим маленьким детям Тудар добра (= щедре) и мила, ничего не жалеет; *Јалакай улус акала болушты* – Добрые люди помогли деньгами;

ЛСВ₆ ‘добродушный’, означает, что субъект добрый и мягкий по характеру, незлобивый. Это значение фразеологически связанное, так как реализуется в сочетании с существительным *көэн-санаа*, которое ассоциируется в наивных представлениях носителей алтайского языка с понятием *душа*: *Иркиттерди в бойду улусы јалакай көэн-санаалу, эр улусы кара санаалу* (ТА ЧЧК 209) – У иркитов женщины добродушные, а мужчины злые (с черными мыслями).

ЛСВ₇ ‘добросердечный’, ласковый, участливый, с добрым сердцем: *Јалакай јеректе улус ас эмес* – Людей с добрым сердцем не мало; *Бастыра улус бу ла өрөкөн ошкош јалакай јеректе, килежей болзо, јер өстинде, байла, каршуулу керектер болбос* (БА ӨТ 24) – Если бы все люди на земле были бы с такими добрыми сердцами, заботливыми, как этот дед, то не было бы на земле преступлений.

Второе значение (ЛСВ₈) прилагательного *јалакай* выражает взаимосвязь внешнего и внутреннего в оценках человека и является отражением попытки прочтения по внешне проявляющимся признакам психофизических, психоэмоциональных, психических, интеллектуальных свойств и качеств личности.

ЛСВ₈ ‘свойственный доброму человеку’: *Бөксөннү мышмак кара јези јалакай* (ЖК АЛЧ 75) – У Боксо пухленькое черное лицо доброе; *Мынды јылу, јалакай сөтөрдү алдына канай чыдажар* (БУ СӨ 4) – Как же устоять перед такими теплыми, ласковыми словами; *Апагаши тиштерин көргөзип, јалакай көтөри суркуражып, каткырып ийер* (БУ СӨ 21) – Показывая белые зубы, добрыми глазами сверкая, улыбнется.

Третье значение ЛСВ₉ ‘близкий’ означает, что субъект связан с кем-либо взаимным расположением, симпатией, дружбой, обычно *нөкөр* ‘друг’, ‘подруга’, ‘супруг’, ‘супруга’: *Ол ло бойор јаантайын ийде-көйтө јалакай нөкөрис болуп јеригер* (ЭП БЛЭ 225) – Оставайтесь всегда таким же сильным, нашим добрым другом; *Јалакай эш-бараанды јажына мен таппазым ба* (АБ TV 14) – Разве не могу я найти на всю жизнь доброего спутника жизни.

Четвертое значение ЛСВ₁₀ ‘хороший, нравственный’: *Ол јалакай керектери де амыланып јат* – Он отличается своими добрыми делами.

Качество, называемое в алтайском языке словом *јалакай*, может проявляться по-разному. Обычно свою симпатию к другому человеку выражают при общении, улыбаются, мягко, бережно прикасаются к собеседнику: *Бу (кыстыв) ачык-јарык, јалакай көлөмзиренишке Байзы в кару бербей артпады* (ТА ЭКЖ 89) – Эту открытую, нежную улыбку (девушки) Байзын не оставил без ответа.

Слово *јалакай* характеризует человека, который старается окружить заботой предмет своего внимания и доставить ему приятное ощущение. В основном это доброе *јалакай* отношение говорящего к объекту выражается не только в содержании высказывания, но и в тоне речи – мягком, тихом, приветливом: *Бу келин ки-*

жени јалакай эрмегиде эдеп койгоды (БУ СӨ 22) – Эта женщина, казалось, может даже вылечить человека своей нежной речью.

Јалакай кижии может быть и внешне непривлекательный человек: *Тыштына в ла кфзѳ; чорчык, карган, је јѳеги кандий јарык, бойы јалакай, сѳтѳри де айдары јок јылу, эрке* (АА УБТ 242) – С виду это кривой, старый, но сердце яркое как солнце, сам добрый, и даже речь неопишимо теплая, нежная.

Слово *јалакай* в использованных нами текстах употребляется в качестве определения при существительных, называющих лиц как мужского, так и женского пола, любого возраста: *Адазы јалакай, токуналу – Отец добрый*, спокойный; *Эрке јалакай уул* (АА УБТ 43) – Эрке добрый парень и т.п. Однако многие информанты отмечают, что прилагательное *јалакай* обозначает свойство, которое чаще ассоциируется с женским типом поведения и предполагает большую близость отношений субъекта и объекта.

В сочетании типа *сѳрекей јалакай* это прилагательное может выражать иронию: *Бу бѳян кандый сѳрекей јалакай, килемкей де немее ошкои? – Темир кайкады. – Айса болзо, областъта в келген уполномоченный да в јалтанып отурган болбос по?* (ПК ТП 122) – Какой-то он сегодня (уж) очень добрый, даже жалостливым кажется? – удивился Темир. – Или уполномоченного, приехавшего с области, боится.

Прилагательное *јалакай* может обозначать и постоянно присущее человеку свойство, и состояние, поведение в определенной ситуации: *Сенле бу кезем, кату кижии јаантайын јалакай* – С тобой этот грубый, суровый человек всегда пасков.

Человеку, определяемому как *јалакай*, не чужды такие качества, как твердость, а к врагам он может быть беспощадным: *Кезер јалакай да, кезедим де* (ЭА 1991 75) – Кезер и добрый, и твердый.

В качестве субъекта при прилагательном *јалакай* часто выступают существительные, обозначающие и животных, но не всех, а только таких, которые входят в личную сферу говорящего, обычно *јалакай ийт* ‘ласковая собака’, *јалакай киске* ‘ласковая кошка’. Животное трется о ноги человека, лижет его руки и т.п. Сомнительными представляются сочетания типа *јалакай чочко* ‘свинья’, *чычкан* ‘мышь’ или *уй* ‘корова’.

Таким образом, прилагательное *јалакай* в алтайском языке соответствует русскому прилагательному *добрый*, характеризует поведение, слова, а также самих добрых людей, которые проявляют симпатию, расположение к кому-либо.

КИЛЕЖЕЙ. Объективным показателем наличия синонимических отношений лексемы *килежей* с прилагательным *јалакай* являются случаи реализации данных лексем в пределах одного контекста.

Слово *килежей* в ОРС имеет значение ‘заботливый, хлопотливый’. Мы же выделяем их как варианты основного значения ‘жалостливый’.

Основное значение лексемы *килежей* ЛСВ₁ ‘жалостливый’. Субъект, склонный к жалости, сострадательный. *Жалостливый человек – килежей кижии*. В данном значении лексема *килежей* управляет именными группами со значением лица в дательном падеже, являющегося объектом заботы и внимания: *Бу кѳн јылдарды в туркунына иштеген, ак санаалу, билер, арбанчак та болзо, улуска килежей кижии* (АА УБТ 74) – Она, проработавшая многие годы, добродушная, знающая, хотя и ворчливая, к людям жалостливый человек; *Байла, јѳеги ару, кижиге килежей келин болбайсын* (ЖК АЛЧ 48) – Наверное, с чистым сердцем, к людям жалостливая женщина; *Ол улусла иштеп билер, кажы ла кижини в јадын-јѳѳемин оѳдоп отурап јалакай ла килежей* (ЭЯ АТ 145) – Он умеет работать с людьми, понимает жизнь каждого человека, добрый и жалостливый.

Вариантом основного значения лексемы *килежей* являются значения:

ЛСВ₂ ‘заботливый’. Использование этого прилагательного в речи подразумевает, что субъект проявляет заботу, внимательный, старательный: *Бу чур-чуманак ортодо кандый да килежей келди балдарга малды в эдине в сунна берген* (ЭА 94) – В этой суматохе какая-то заботливая женщина сунула детям мясо коня; *Врач Нина Михайловна эмдеп турган кажы ла јуучылга кару, јалакај ла килежей* (ИШ ӨЈ 77) – К каждому воину, которого она лечит, врач Нина Михайловна мила, добра и заботлива (= внимательна);

ЛСВ₃ ‘отзывчивый’ является еще одной отличительной чертой человека, которого называют прилагательным *килежей*. Субъект сочувственно относится к другим, реагирует на сигналы о помощи легко и быстро: *Байа ооруп јаткан килежей јаанак, оорузына ајарбай, једин келди* – Давеча больная отзывчивая бабушка, несмотря на болезнь, пришла; *Ајана кичинекте в ала килежей де, иштежей де, ол меге болужар* – Ајана с детства отзывчивая, трудолюбивая, она мне поможет;

ЛСВ₄ ‘снисходительный’ подразумевает, что субъект мягко и терпимо относится к промахам, ошибкам и т.п. других: *Завуч болуп иштеп турала, јаантайын килежей болоры кач болгонын ол база катап о удогон* – Работая завучем, она еще раз поняла, как нелегко быть постоянно доброй (= снисходительной); *Јарем јаранган сайын улусты в кылык-јамы да бой-бойлорына килежей боло берген* (ИШ ӨЈ 50) – Когда жизнь стала лучше, и люди характерами стали друг к другу добрыми (= терпимыми).

Номинативно-производным значением прилагательного *килежей* является **ЛСВ₅** ‘добросердечный’. Это значение является фразеологически связанным, реализуется в сочетании с лексемой *јарек* ‘сердце’. *Килежей јаректе кижги* – человек, обладающий добрым сердцем, ласковый, участливый: *Алтай јеристив килежей јаректе, агару санаалу кыстарыла, уулдарыла канай оморкобос* (АЧ) – Как же не гордиться нашими добросердечными, добродушными девушками, парнями Алтая!; *Јууны в аинде “Кызыл-Ойрот” колхозты килежей јаректе башкараачы, Акчабай Аднаевич Сабашкин, башкарган* (ЭЯ АТ 50) – Во время войны колхозом “Кызыл-Ойрот” правил добросердечный руководитель Акчабай Аднаевич Сабашкин.

Слово *килежей* обозначает свойство, выражающееся в проявлении сочувствия и готовности помочь или в оказании реальной помощи окружающим. *Килежей кижги* отзывается на чужую боль. В отличие от других синонимов ряда, субъект данного прилагательного более активен, более деятелен. Он помогает действием, причем не только в ответ на высказанную просьбу, но и по собственной инициативе, а, выполняя просьбу, обычно делает больше, чем просят.

Прилагательное *килежей* может обозначать не постоянную, а временную характеристику человека: *Чалма келерде, Кејей јалакај, килежей болды* (ПК УС 113) – Когда Чалма пришел, Кюдей был добрым, заботливым. Может быть метафорически использована по отношению к некоторым животным: *Бу јанынан (кур-сак ичеенинде артыргызар) омор бой-бойына килекеј, јалакај анычактар болтыр* (ИК К 78) – С этой стороны (корм оставляли в норе) они были друг к другу жалостливыми, добрыми зверьками.

Прилагательное **БУУРЗАК**. В Ойротско-русском словаре не отмечается.

Нами выявлено, что в современном алтайском языке слово *буурзак* имеет значение ‘сострадательный’ – **ЛСВ₁**. Субъект испытывает чувство душевной боли, огорчения при виде чужих страданий, горя, беды и т.д. Он может сам находиться в столь же плохом положении, как объект чувства: *Буурзак кижги буурын да карамдабас* (И) – Сострадательный человек и печень свою не пожалеет; *Бойымын уулузыма мен буурзак эдимди де кезип берерим* (ЖК КТ 69) – К своим людям

я сострадательный, могу даже мясо свое отрезать; *Айабасты улус сэркей буурзак, кижидев болгой, чымылды да жаман кѳрбѳс кижиде айдыжтан* (ТКЧ 7) – Про Айабаса говорили, что очень сострадательный человек, не то что человека, даже мухи не обидит.

Как и другие прилагательные рассматриваемого ряда, *буурзак* управляет дательным падежом, представляющие объект жалости и сострадания, таким объектом выступает, как правило, человек: *Балам улуска јалакай, кижиге буурзак* (ИШ К 96) – Сын мой к людям добрый, к человеку сострадательный; *Кижиге јалакай, буурзак кѳркий ине, кижини качан да жаман айтпас, неме карамдабас* (ИШ КЈ 95) – К человеку добрая, сострадательная бедняжка, про тебя никогда плохого не скажет, ничего не пожалеет. Но может быть отнесено и к такому понятию как слово, например: *ЛСВ₂ ‘о словах, содержащих жалость и сострадание’: Олорды в буурзак, кару сѳтѳи мени вјрегиме тийди* (ПК ТТ 123) – Их жалостливые, милые слова тронули моё сердце.

В отличие от других синонимов рассматриваемого ряда, лексема *буурзак* характеризует только человека, который полностью глубоко сопереживает к чужому страданию. *Буурзак* используют для определения человека, который осознает чужие страдания, мысленно отождествляя себя со страдающим человеком.

Анализ прилагательных, обозначающих черты характера человека в алтайском языке, которые составляют синонимический ряд “добрый” – *јалакай, киле жей, буурзак*, позволяет отметить, что эти слова обозначают черты характера, являющиеся проявлениями человеческого в человеке, так как представляют собой бескорыстное сопереживание другому человеку. Все синонимы ряда, кроме *буурзак*, могут характеризовать и человека, и животных.

Список условных сокращений

ОРС – Ойротско-русский словарь. Сост. Н.А. Баскаков, Т.М. Тошаква. М., 1947.

П – прилагательное

Список текстовых источников

АА УБТ – А. Адаров. Уча берген турналар. Горно-Алтайск, 1980.

АЧ – Алтайдыв чолмоны (газета).

БУ СӨ – Б. Укачин. Сѳш ле ѳштѳѳе. Горно-Алтайск, 1969.

ГМ АУ – Г. Марков. Адазы ла уулы. Горно-Алтайск, 1982.

ЈК КТ – Ј. Каинчин. Карган тыт. Горно-Алтайск, 1990.

ЈК АЈЧ – Ј. Каинчин. Аттарыс јавыс чакыда. Горно-Алтайск, 1974.

ЈМ КУ – Ј. Маскина. Кѳгѳл меркет уйазы. Горно-Алтайск, 1986.

ИШ КЈ – И. Шодоев. Кызалавду јылдар. Горно-Алтайск, 1984.

ИС Т – И. Санашкин. Турна яни кцндягер алдында. Горно-Алтайск, 1984.

ЛК АК – Л. Кокышев. Алтайдыв кыстары. Горно-Алтайск, 1980.

ЛК ПК – Л. Кокышев. Поэттив кылямјизи. Горно-Алтайск, 1993.

ПК ТП – П. Кучияк. Талдаган произведениелер. Горно-Алтайск, 1953.

ТА ЭКЈ – Т. Акулова. Эв калы вјурт. Горно-Алтайск, 1998.

ШЯ ѳГ – Ш. Яимов. ѳйлѳрдив тебинев. Горно-Алтайск, 1993.

ЭЯ АТ – Э. Яимов. Абыјым тыды. Горно-Алтайск, 2003.

ЭП БЈЭ – Э. Палкин. Бичигенер јакшы, эрте! Горно-Алтайск, 1997.